

大学英语作文中的语言回避 类别及其教学对策*

杨国华

(华中农业大学 外国语学院,湖北 武汉 430070)

摘要 语言回避现象问题在大学英语作文中极为常见,它不仅直接制约作文的质量与水平,还会严重影响英语表达的地道性、准确性和多样性。运用分析和访谈等研究方法、手段,研究了大学英语作文中常见的语言回避现象及其产生的原因。研究发现,学生作文中涉及语义和功能的常见语言回避形式有 9 类,其产生的原因表现在 7 个方面。在深入分析研究结果的基础上,借助语块教学理论,提出了克服语言回避现象和有效提高大学生笔头语言交流能力的 3 种(强调常写、写长,写作前进行有效语言形式输入,培养用英语思维)教学对策。

关键词 大学英语作文;语言回避类别;原因;对策;语块意识

中图分类号:H319 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-3456(2011)04-0128-05

《大学英语课程教学要求(试行)》把“写”的教学目标定为“较高要求”,放在与“听”“说”“读”同等重要的地位^[1-2],这无疑给大学英语写作教学的改革与创新带来了难得的机遇和挑战。随着大学英语写作教研的不断深入和其教研成果的普遍推广应用,大学英语作文水平在谋篇布局、语言形式变化、语言流利程度等方面确实有了较大的提高,但与听、读、说等技能相比,写作能力的提高还相对滞后。这个公认的事实说明英语写作是阻碍学生书面交际能力提高的瓶颈,也是其成为语言教学研究热点的原因所在。从国内已有的二语写作文本单一层面研究来看,专门研究探讨语言回避问题的尚未见报道,特别是从语言特征和教学对策 2 个层面进行交互研究的就更未涉猎。

笔者曾多次参加大学英语四、六级考试和国家非英语专业硕士英语考试的作文评卷工作,发现大学英语作文中比较突出的问题主要是语意不清、语汇单调、缺乏变化和中式英语。这种书面语言交际能力缺失,在作文中的集中表现形式是语言回避现象(language avoidance)。如果我们一味容忍语言回避现象在作文中的存在,势必会严重制约着语言表达的多样性、生动性、得体性和准确性,使学生无法用准确、得体、流利、自然和地道语言表达出色的

新思想,最终会影响书面交际的质量与效果。为此,本文将试图从观察、记录、归纳大学英语作文中的常见典型语言回避形式入手,采用定性研究中开放式访谈的常规方法,分析语言回避现象产生的原因,最终探索和提出克服语言回避现象的有效途径与对策。

一、研究设计

1. 研究对象和工具

研究对象为华中农业大学 2008 级大学英语本科的 2 个自然班,共 68 名学生。他们均修完了大学英语三级,正处于大学英语四级学习阶段。为了客观、真实了解学习者作文中语言回避现象,本研究采用的研究样本是学生第四学期中的 4 次英语作文,在观察、记载和归纳出作文中语言回避类别的基础上,还运用开放式访谈和结构式问卷,以获得语言回避现象产生原因的数据。

2. 研究方法

本研究采取的是基于作文文本进行观察、记载和归纳的研究方法。为证实造成作文中语言回避现象的原因,确保数据的信度与效度,除了通过问卷去获得语言回避频率外,还从研究对象中抽取了代表好、中、差 3 个水平层次的部分学生进行个别或小组

访谈,访谈围绕作文中语言回避现象的话题展开^[3-5]。

二、数据统计与分析

根据语言表达多样性、地道性和准确性的原则,笔者借助四级作文练习中语言回避现象进行了综合分析、判断和归纳,按照其结构和用途分类,结果发现学生实际书面语篇中的语言回避呈现出9类共性特征。然后把这9类语言回避作为分析中的自变量,制成从“总是”到“从不使用”5个等级的李克特量表(5-point Likert-scale)问卷,运用社会科学统计软件包(SPSS)进行自变量描述性统计,从而获得学习者使用语言回避类别的频率数据。

表1 语言回避频率描述性统计分析

类别	均值	标准差	频率/%
复杂句回避	3.69	1.225	36.8
确切词回避	4.07	1.297	57.4
下义词回避	4.12	0.955	41.2
名词性从句回避	4.19	1.110	52.9
恰当词回避	4.31	0.996	55.9
强意词回避	4.40	0.900	58.8
地道词回避	4.43	1.041	67.6
语用回避	4.53	0.954	73.5
掉尾句回避	4.56	0.720	66.2

表1中是9个变量的描述性统计结果。从表中的均值可以看出,在语言运用中回避类型人数比例最高的是语用回避和掉尾句,但从语言回避类别的频率看,语用回避最高,其次是地道词和掉尾句的回避,其余依次是强意词回避、确切词回避、恰当词回避、句词性从句回避、下义词回避和复杂句回避,下义词和复杂句的回避频率最低。表1中的数据显示,确切词和复杂句二教回避的标准差与频率离中趋势最明显,说明学生在回避确切词和复杂句时的频率差异最大。

出于方便区分的考虑,下面分别用A和B列出各种回避原形与回避对象,A指作文里替代形式的表达,而B表示回避的目标对象。

1. 词语回避实例

(1)用上义词(hyponym)而避免用下义词(subordinate),导致表达内容不准确。

A. 蔬菜(vegetable)

B. 莴苣,卷心菜,菠菜,胡萝卜(lettuce, cabbage, spinach, carrot)

A. 花(flower)

B. 兰花,黄水仙花,郁金香,茉莉花,仙人球,杜鹃花(orchid, daffodil, tulip, jasmine, cactus, azalea)

(2)用常用的一般同义词来代替表达所需的最恰当词语。

A. 取代(replace)

B. 代替(substitute (for))

A. 由...组成(consist of)

B. 构成(constitute)

A. 记住(remember)

B. 回忆(recall)

(3)用母语迁移的词汇,取代英语地道的表达方式。

A. 黄色书刊(yellow books and magazines)

B. 黄色书刊(pornographic books and magazines)

A. 老芹菜(old celery)

B. 老芹菜(overgrown celery)

A. 用心工作(put heart into work)

B. 勤奋工作(work industriously)

(4)用迂回的转述代表确切明晰的简单词汇。

A. 睡一会(sleep lightly for a short time)

B. 打盹儿(doze)

A. 不成功(don't succeed)

B. 失败(fail)

A. 停电(electricity's being off)

B. 停电(power failure)

(5)用弱意词代替强意词。

A. 希望(wish for)

B. 请求,祈祷(pray for)

A. 生长(grow)

B. 茁壮成长(thrive)

2. 句型回避实例

(1)用简单句取代复杂句。

A. 她坚持要我卧床休息。(She insisted on my staying in bed.)

B. 她坚持要我卧床休息。(She insisted that I should stay in bed.)

A. 前门朝院子开着,院子里种了4棵枣树。(The front gate opened on a yard. Four date trees stood in the yard.)

B. 前门朝着种有4棵枣树的院子开着。(The front gate opened on a yard where four date

trees stood.)

(2)用松散句代替掉尾句。

A. 当所有其它通过课程考试的方法行不通时,他刻苦学习(He studied harder when all other possible methods of passing the course proved unworkable.)

B. 当所有其它通过课程考试的方法行不通时,他刻苦学习(When all other possible methods of passing the course unworkable, he studied harder.)

(3)用定语从句代替名词从句。

A. 这就是他们制作模型的方法(That was the way they made the model.)

B. 这就是他们制作模型的方法(That was how they made the model.)

A. 我们讨论的问题是去何处买便携式电脑(The question we discussed was where we were to purchase the portable computer.)

B. 我们讨论了去何处买便携式电脑的问题(We discussed the question where we were to purchase the portable computer.)

3. 语用回避实例

A. 不知能否以快餐代替(I wonder if I could take fast food instead.)

B. 我最讨厌吃快餐(Fast food is the last thing I need.)

A. 我不喜欢给张敏送包裹(I am tired of delivering the parcel to Zhang Min.)

B. 我认为给张敏送包裹是非常荣幸的事(I feel it a great honor to deliver the parcel to Zhang Min.)

以上例句表明,学生作文中出现的这些语言回避现象,必定有其内在的原因。为了弄清楚语言回避的原因所在,我们把前面从作文中观察的 9 种语言回避类型列一个表,然后,根据这个制作好的工具表中的指标项分别对 28 名研究对象进行了个别或小组开放式访谈,详细记载访谈的内容,最后,将笔录进行分析整理,归纳出导致语言回避的主要原因。从表 2 显示的数据得知,导致语言回避的主要原因有 7 种。因为不会用确切词为回避其使用的学生比例最高,占总数的 92.8%,其余回避的原因依次是不知道、语言意识不强、词汇缺乏、句法不好和区分不开。由此可见,作文中语言回避现象产生

的根源除了缺乏系统交互式写作训练之外,还与二语学习者在发展中介语时只注重规则学习(rule-based learning),忽视范例学习(exemplar-based learning) Skehan)有密切关系,而后者范例学习就属语块学习理论的范畴^[6-8],也就是说学习者在学习过程中只重视语言知识规则的掌握和积累,放松了融语法、语义、语境功能于一体的语块学习(Nattinger & Decarrico)。

表 2 语言回避原因统计分析

类别	原因	人数	百分比/%
强意词回避	区分不开	14	50.0
名词性从句回避	句法不好	15	53.5
复杂句回避	句法不好	16	57.1
恰当词回避	不会用	18	64.2
掉尾句回避	语言意识不强	18	64.2
下义词回避	词汇缺乏	20	71.4
地道词回避	不知道	25	89.2
确切词回避	不会用	26	92.8

三、克服语言回避现象的教学对策

通过以上分析讨论,不难看出造成语言回避现象的原因主要有语汇缺乏,使用不当,语块意识不够,句法知识不扎实,训练方法欠妥等。尽管原因复杂,但有一点是可以肯定的,那就是教师没能引导学生将学习的重心逐步转向对语块的关注和吸收,忽视了学生英语思维习惯的培养。为了有效提高学生的笔头产出交际能力,根据研究分析结果,我们在教学过程中采取了如下对策,以帮助学生克服语言回避现象。

1. 强调常写、写长的方式学习外语

针对学生因词汇缺乏,记不住,不会用等而采取回避的问题,笔者认为要掌握语言的一些常用基本预制构件,必须靠大量的系统而又多形式的操练才得以实现^[8-10]。写作技能是写出来的,不是教出来的。学生体验外语写作的机会越多,外语技能就掌握得越好。因此,教师应想方设法,下足功夫,为学生设计出有内容可写,愿意写,能够写,写得长的写作任务,写长能激励学生聚焦于新的词汇、句型等语言形式,给学生提供一个综合操练英语的平台,创造条件最大限度地发挥学生的学习潜能,通过向超量极限写作练习要质量,帮助学生加速已获输入知识向运用层面转化。

2. 写作前进行语言形式输入

语法、词法不好在作文中的直接反映是语言形

式单调、语误频出,解决的对策是教师应提炼出与写作任务相关的典型有效输入给学生^[11-13],尽量挤压学生作文写作中犯错误的空间。这种输入可以是词语、句子句法结构语言形式,也可以是篇章话题语言形式和功能语句语言形式,依教学计划和学生的学习情况而定。

根据 Swain^[4,8,11]的“可理解输出”假设,提供一定量的英语输入进行有意识输出性写作训练,让学生高频率接触正确、地道的语言输入,有助于有效习得语言,因为学生在写作过程中注意所表达意思的同时,必然会注意语言形式的运用,而注意(noticing)是学习语言的必要条件。此外,Long^[4]所提出的“聚焦于意思交流的语言形式”(Focus on Form)二语习得方式也主张,学会运用语言应将注意力集中于意义和形式。

3. 增强语块意识,培养用英语思维的习惯

语言表达的准确性和得体性与语言思维习惯有关,培养英语思维意识有助于克服“汉式英语”和母语的负迁移问题。Cook指出,“人们对事物记忆的好坏主要取决于大脑对信息处理的深度。对孤立的词重复是一种浅层处理,记忆效果差;将词与所在的语法结构结合起来,则是一种较深层的处理,记忆效果较好。”^[5,6,14]显然,语块在语篇中具有多种功能,它集意义和功能于一体,不失为培养学生用英语思维的一种好途径。在教学策略上,教师应有意识地把学生从二语发展模式中的规则学习(rule-based learning)引导到范例学习(exemplar-based learning)上来,而这种范例学习就等于语块学习^[5,15,16]。就具体教学方法而言,教师要帮助学生识别、注意、接触、熟记、背诵、归纳和操练各种语法化了的语块。事实上,学生的语块意识越强,如此记忆的语块就越丰富和牢固,写作时也就越能灵活和恰到好处地运用所储存的词汇、习语和句型输入。

四、结 语

通过以上例证分析,我们十分清楚地认识到,对作文中语言回避不可忽视,必须在教学中予以足够的重视,并采取得力措施系统而又有针对性地加以克服。反之,如果忽视语言回避在语言发展过程中的被动性和不确定性,那就等于容许中式英语的存在,其结果势必会使中国英语学习者的书面语言单调、乏味、缺乏感染力,甚至影响语用的准确性和语

言的得体性和流利性^[10,17-18]。只要我们高度关注语言回避现象,坚持跟踪学生的笔头产出语言的发展,全面规划写作教学,有的放矢地把教学对策运用于写作训练的全过程,学生作文中的语言回避是会逐步消失的,书面产出语言的水平必将会得到稳步提高。

参 考 文 献

- [1] 王守仁. 进一步推进和实施大学英语教学改革——关于《大学英语课程教学要求(试行)》的修订[J]. 中国外语, 2008(1): 6-9.
- [2] COOK V. Second language learning and language teaching [M]. London: Routledge, 1991: 40.
- [3] 秦晓晴. 硕士研究生使用英语学习策略的特点[J]. 外语教学, 1998(1): 66-72.
- [4] LONG M. Focus on form: theory, research and practice [M]// DOUGHTY C, WILLIAMS J. Focus on form in classroom second language acquisition. Cambridge: Cambridge University Press, 1998: 413-468.
- [5] 褚振莉. 词汇单位的语言学理论模式——英语词汇组合的作用和意义[J]. 外语教学, 2006(5): 45-47.
- [6] LEWIS M. Implementing the lexical approach [M]. England: Language Teaching Publications, 1997: 212.
- [7] SCHMIDT R. Consciousness and foreign language learning: a tutorial on the roles of attention and awareness in learning [M]// SCHMIDT R. Attention and awareness in foreign language learning. Honolulu: University of Hawaii, Second Language Teaching & Curriculum Center, 1995: 1-63.
- [8] BAIGENT M. Teaching in chunks: Integrating a lexical approach [J]. Modern English Teacher (MET), 1999, 8(2): 51-54.
- [9] 王立非, 张大凤. 国外二语预制语块习得研究的方法进展与启示[J]. 外语与外语教学, 2006(5): 17-21.
- [10] SWAIN M. Communicative competence: some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development [M]// GASS S, MADDEN C. Input in second language acquisition. Mass: Newbury House, 1985: 235-253.
- [11] 王明初. 外语“写长法”的教学理念[G]// 中央编辑局. 国外语言学及应用语言学研究: (1). 北京: 中央编辑出版社, 1999: 105.
- [12] 沈敏瑜. 词汇法——一种新的教学路子[J]. 外语界, 1999(3): 27-31.
- [13] 王初明, 牛瑞英, 郑小湘. 以写促学——一项英语写作教学改革的试验[J]. 外语教学与研究, 2000(3): 207-212.
- [14] WENDENA. Learner development in language learning [J]. Applied Linguistics, 2002, 23(1): 32-55.
- [15] 丁言仁, 戚焱. 词块运用与英语口语和写作水平的相关性研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2005(3): 49-53.
- [16] 王初明. 外语“写长法”[J]. 中国外语, 2005(1): 26-32.

- [17] 陈伟平. 增强学生词块意识, 提高学生写作能力[J]. 外语界, 2008(3):49-53.
- [18] 杨玉晨. 英语词汇的板块性及其对英语教学的启示[J]. 外语界, 1999(3):24-27.

A Study of Language Avoidance Categories in College English Compositions and their Teaching-learning Countermeasures

YANG Guo-hua

(College of Foreign Languages, Huazhong Agricultural University, Wuhan, Hubei, 430070)

Abstract In the light of the prominent problems in college English compositions, scholars abroad and in China have conducted a lot of research on teaching content, teaching methods, teaching modes, etc. and harvested some successes with practical values. However, from the perspective of language expression, the frequent appearance of language avoidance, if ignored, is likely to not only have an immediate negative effect on the composition quality, but also severely spoil the language idiomaticity, accuracy and variety. Therefore, it is of great significance to research into language avoidance and work out solutions to it. Language avoidance involves complex reasons, but through personal interview data analysis we come up with the finding that it is chiefly concerned with learning strategies and language acquisition patterns. On the basis of this finding, we assume that as long as learners make adjustments in learning strategies and methods, they are able to remove language avoidance successfully and produce adequate language subsequently. Having studied language avoidance this paper has classified language avoidance into nine categories by means of text observation, note-taking and interview, analyzed their underlying reasons, then with the assistance of lexical chunks, proposed three effective countermeasures concerning how to remove language avoidance and to improve college students' English written communicative competence.

Key words college English composition; language avoidance; reason; countermeasure; language piece of consciousness

(责任编辑:侯之学)